

УДК: 371.15+629.5.072.8+811.111

DEVELOPING FUTURE NAVIGATORS' PROFESSIONAL SKILLS ON THE BASIS OF THE READ ENGLISH SAILING DIRECTIONS

РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ БУДУЩИХ СУДОВОДИТЕЛЕЙ НА ОСНОВЕ ПРОЧИТАННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЛОЦИЙ

N. N. Primina, *English Teacher at the English Language Chair*

Н. Н. Примина, *преподаватель кафедры английского языка*

National University «Odessa Maritime Academy», Ukraine

Національний університет «Одеська Морська Академія», Україна

ABSTRACT

The article discloses the problem of teaching future navigators how to read the sailing directions in English and how to fulfill operational activities on their basis. The system of exercises is presented. The main attention in this article is given to the group of operational exercises on the basis of which future navigators' professional skills are developed. The illustrations of the exercises suggested by the author are brought to light.

Key words: reading, sailing directions, operational activities, future navigators, foreign language.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими задачами

Перед судоводителем на судне стоит множество разнообразных задач. Основную из них можно сформулировать так: точно, безопасно, в установленные сроки провести судно по заранее выбранному, наивыгоднейшему и наиболее безопаснейшему пути.

Чтобы правильно выбрать и наметить безопасный путь судна, судоводитель должен уметь хорошо читать карту. Для этого надо твердо усвоить все обозначения, знаки и сокращения, нанесенные на карту. Хорошо изучив район плавания судоводитель во время рейса будет быстро и безошибочно находить те пункты и ориентиры на карте, которые он наблюдает на местности с судна.

Одним из пособий, в которых содержатся сведения навигационного и гидрометеорологического характера, являются лоции, чье основное назначение состоит в том, чтобы дать судоводителю рекомендации о выборе курса при плавании в описываемом районе, осветить местные условия плавания, средства навигационного оборудования, фарватеры, помочь опознать географические пункты на местности, дать сведения и особые рекомендации по прохождению, следованию судна, которые нельзя получить из морской карты [6]. Сегодня все

лоции излагаются на едином международном английском языке, что и создает необходимость в изучении профессионального английского языка, который поможет будущим судоводителям читать, понимать и выполнять производственные действия на иностранном языке.

Анализ последних достижений и публикаций, в которых начато решение данной проблемы и выделение нерешенных ранее частей общей проблемы

Проблемы обучения английскому языку курсантов судоводительской специальности изучались такими учеными, как: И. П. Пенина, И. С. Емельянова (1981), В.Ф. Сидорченко, Л.В. Сидорченко (1983), В. Ф. Тенищева (1984), Б.П. Бичаев, В.М. Зеленин, Л.И. Новик (1986), В. А. Леонтьев (1987), Ю. А. Песков, Л. С. Шверова (1987), И. В. Драгомирецкий (1988), И. Беляев (1989), Е. А. Нужная (1989), Е. В. Цибульская (1995), В. Н. Зыкова (2002).

Сегодня появляется все больше диссертаций, посвященных различным аспектам языковой подготовки морских специалистов: С.В.Козак (2001) [1], М. З. Шишло (2002) [7], М. В. Кулакова (2006) [2], О. И. Литикова (2009) [3], I. Ю. Литвиненко (2015) [4], У. И. Ляшенко (2016) [5]. Все авторы диссертаций утверждают, что владение английским языком, в частности морским английским, является профессионально значимым умением судоводителей. Однако за рамками исследований вышеперечисленных авторов остаются проблемы обучения чтению англоязычной профессиональной аутентичной документации, а именно лоций.

Формулирование целей статьи

Цель статьи: разработать алгоритм методических действий по развитию умений будущих судоводителей читать, понимать и выполнять производственные действия на иностранном языке.

Изложение материала исследования

Любая методика обучения, в том числе и методика обучения чтению аутентичных англоязычных лоций, представляет собой педагогический процесс, который включает в себя модель обучения, алгоритм методических действий и систему упражнений по достижению выдвинутых целей обучения. Предлагаемая экспериментальная система упражнений является восьмиблочной. При этом, каждый блок упражнений направлен на развитие умений читать лоции по одной из следующих тем: «Огни», «Буи и знаки», «Опасности», «Якорные стоянки», «Приливы и течения», «Наставления», «Портовые правила» и тут же выполнять производственные задания в соответствии с каждой из них. Однако, невзирая на содержательную и методическую самостоятельность каждой темы, а отсюда и каждого блока упражнений, соответствующего ей, они между собой взаимосвязаны. Эта зависимость обусловлена прежде всего естественной потребностью судоводителей одновременно воспринимать информацию по содержанию

многих тем. Именно этот факт предопределил методическую взаимосвязь всех блоков упражнений между собой.

Каждый блок представляет собой достижение трех целей обучения, первой - по приобретению знаний изолированной лексики по каждой из тем; второй - по формированию навыков употребления словосочетаний и предложений по этой же теме; третьей - по развитию читательских и соответствующих им производственных умений.

Рассмотрим детально группу упражнений, которые направлены на развитие читательских и соответствующих им производственных умений будущих судоводителей. Для достижения этой цели предлагается выполнение следующих упражнений: предречевых, речевых и интегрированных. Приведем пример упражнений по изучению темы «Навигационные огни».

Упражнение 1: предречевое, рецептивное. Цель: Научить читать аббревиатуры в форме соответствующих словосочетаний. Инструкция: Прочитайте аббревиатуры и расшифруйте их.

1. Fl. (2) 4 sec 14m 15 M – A group-flashing light (2 flashes in a group), the period is 4 seconds, the elevation is 14 metres, the distance of visibility is 15 miles.

2. Iso.G. 4sec 50f 7 M – An isophase light, green color, the period is 4 seconds, the elevation is 50 feet, the distance of visibility is 7 miles.

3. Alt. RG 8 sec 44m 7/5 M – An alternating light of red and green colours, the period is 8 seconds, the elevation is 44 metres, the distance of visibility is 7-5 miles.

4. LFl. 6 sec 30f 15 M – A long flashing light, the period is 6 seconds, the elevation is 30 feet, the distance of visibility is 15 miles.

5. Oc. (4) 6 sec 13 m 11 M – An occulting light (4 eclipses in a group), the period is 6 seconds, the elevation is 13 feet, the distance of visibility is 11 miles.

6. Q(4) 2 sec 24f 13 M – A quick flashing light (4 flashes in a group), the period is 2 seconds, the elevation is 24 feet, the distance of visibility is 13 miles.

Упражнение 2: предречевое, репродуктивное. Цель: Научить описывать огни с опорой на аббревиатуры. Инструкция: Опишите огни с опорой на аббревиатуры.

1. Fl. (3) 5 sec 28m 10 M

4. Iso.G 6 sec 45f 6 M

2. Alt. WR 6 sec 34m 8/6 M

5. LFl. 3 sec 35f 11 M

3. Oc. (2) 2 sec 12 m 12 M

6. Q(3) 3 sec 48f 9 M

Упражнение 3: речевое, рецептивно-продуктивное. Цель: Научить описывать значения всех изученных огней. Инструкция: Прочитайте характеристики следующих огней и опишите их значения: 1. A quick white light, 2. flashes in a group, 3. a red flashing light, 4. a very quick light, 5. flashes in a group, followed by a long flashing light, 6. a flashing white light, 7. a yellow flashing light.

Упражнение 4: интегрированное, рецептивное. Цель: Научить понимать суть производственного поведения в зависимости от указанных огней. Инструкция: Прочитайте описание производственных действий судоводителя в зависимости от указанных огней.

1. If you see a continuous very quick flashing light, it means that you should pass the danger marked by this light from the Northern side.

2. If you observe a quick white light, 3 flashes in a group, it means that you should pass the danger marked by this light from the Eastern side.
3. If you see a very quick light, 6 flashes in a group, followed by a long flashing light, you should pass the danger marked by this light from the Southern side.
4. If you notice a flashing white light, 2 flashes in a group, you should not approach it.
5. If you see red lights in a line, they indicate the port side of the channel when you go through it.
6. If you see green lights in a line, they indicate the starboard sides of the fairway.

Упражнение 5: интегрированное, продуктивное. Цель: Научить выполнять производственное задание, исходя из информации об огнях. Инструкция: Объясните: как вы проведете судно, если: **Например:** 1) *You see a very quick light, 6 flashes in a group, followed by a long flashing light.* - *If I see a very quick light, 6 flashes in a group, followed by a long flashing light, I will pass this light from the southern side.*

1. You notice a yellow flashing light;
2. You observe a quick white light, 3 flashes in a group;
3. You see a quick white light, 9 flashes in a group;
4. You notice a flashing white light, 2 flashes in a group;
6. You see red and green lights on your port and the starboard sides.

Упражнение 6: интегрированное, производственное. Цель: Научить выполнять производственное задание, исходя из обозначений огней: Инструкция: Объясните: как вы проведете судно, если вы видите на карте следующие обозначения:

- | | | |
|------------------------|----------------|------------------|
| 1. VQ Fl (3) 5s; | 3. Q Fl (2) 3s | 5. VQ Fl (9) 10s |
| 2. VQ Fl (6)+ LF1.10s; | 4. Oc W (3) 6s | 6. VQ Fl. |

Упражнение 7: интегрированное, производственное. Цель: Научить расшифровывать аббревиатуры огней на навигационной карте и объяснять, как будет зависеть проводка судна от этих огней. Инструкция: Расшифруйте аббревиатуры огней на навигационной карте и объясните, как будет зависеть проводка судна от них.

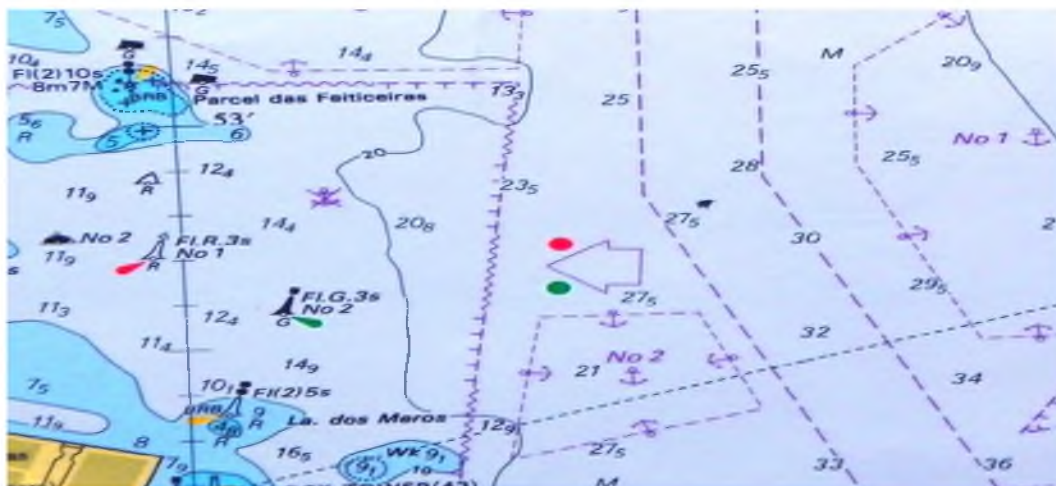


Рис. 1. Фрагмент навигационной карты к упражнению 7

Вторая группа упражнений, которую мы продемонстрируем, направлена на изучение темы «Буи». Для достижения цели предлагается выполнение заданий, связанных с описательными характеристиками не только буев, но и огней, которые изучались ранее. Виды предлагаемых упражнений: предречевые, речевые и интегрированные, которые направлены на обучение чтению лоций и выполнению на их основе производственных заданий.

Упражнение 1: предречевое, рецептивное. Цель: Повторить чтение аббревиатур для понимания содержания учебных лоций об огнях и буях. Инструкция: Прочитайте учебные лоции, расшифруйте аббревиатуры огней и переведите на их родной язык.

1. A pillar horizontally striped black and red buoy exhibiting Fl. (2) 4 sec 14m 15 M means a danger lying below the buoy.
2. A vertically striped white and red spherical buoy showing Oc.W (4) 6 sec 13 m 11 M indicates safe navigable waters.
3. A yellow over black spar buoy exhibiting Q(3) 3 sec 30f 15 M indicates danger to the West.
4. A can red buoy exhibiting Fl.R. 4sec 50f 7 M is a port hand mark in region A.
5. A yellow buoy with a black horizontal band showing VQ(9) 4 sec 24f 13 M indicates that one should pass this buoy from the West.
6. A conical yellow buoy exhibiting Iso.Y. 4 sec 13m 11M marks a special feature.

Упражнение 2: предречевое, ассоциативное. Цель: научить мгновенно ассоциировать предложение любой грамматической конструкции с его смыслом. Инструкция: Прочитайте первую группу предложений за 15 секунд и выберите из нее то, что обозначает: *На эти буи нельзя полагаться.*

- | | |
|---------------------------------------|------------------------------------|
| 1. These buoys cannot be relied upon; | 3. You can rely on these buoys; |
| 2. These buoys cannot rely upon you; | 4. No one can rely on these buoys. |

Прочитайте вторую группу предложений за 15 секунд и выберите из нее то, что обозначает: *Плавающий маяк не находится на штатном месте.*

- | | |
|---|---|
| 1. The light-vessel is on the station; | 3. The light-vessel is off the station; |
| 2. The lighting vessel is not at the station; | 4. The light-vessel is of this station. |

Прочитайте третью группу предложений за 15 секунд и выберите из нее то, что обозначает: *Фарватер к югу от порта не огражден.*

1. The fairway to the south of the port not buoy;
2. The fairway to the south of the port is unbuoyed;
3. The fairway in the south of the port is unbuoy;
4. The fairway to the south of the port be unbuoyed.

Упражнение 3: предречевое, репродуктивное. Цель: Научить описывать огни и буи на основании имеющейся информации. Инструкция: Прочитайте словосочетания, обозначающие разные виды опасности и скажите, какими огнями и буями они ограждаются.

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. danger to the North | 4. danger to the South |
| 2. danger below the buoy | 5. special feature |
| 3. danger to the East | 6. danger to the West |

Упражнение 4: речевое, рецептивно-продуктивное. Цель: Научить описывать значения всех изученных огней и буев. Инструкция: Прочитайте

характеристики следующих огней и буюв и опишите их значения. *Например: A pillar black buoy with yellow bands showing a quick white light, 3 flashes in a group indicates a danger lying to the west of this buoy.*

1. A spar black over yellow buoy showing a very quick or very quick continuous white light.
2. A spar yellow over black buoy exhibiting a very quick light, 6 flashes in a group, followed by a long flashing light.
3. A pillar black with a red band buoy showing a flashing white light, 2 flashes in a group.
4. A pillar yellow buoy with a black band showing a quick white light, 9 flashes in a group.
5. A spherical yellow buoy surmounted by a cross showing a yellow flashing light.

Упражнение 5: интегрированное, рецептивное. Цель: Научить понимать суть производственного поведения в зависимости от указанных огней и буюв. Инструкция: Прочитайте описание производственных действий судоводителя в зависимости от указанных огней и буюв.

1. If you see a continuous very quick flashing light exhibited from a pillar black over yellow buoy, it means that you should pass the danger marked by this buoy from the Northern side.
2. If you observe a black buoy with a yellow band showing a quick white light, 3 flashes in a group, it means that you should pass the danger marked by this buoy from the Eastern side.
3. If you see a pillar buoy painted yellow over black and exhibiting a very quick light, 6 flashes in a group, followed by a long flashing light, you should pass it from the Southern side.
4. If you notice a flashing white light, 2 flashes in a group, exhibited from a spar buoy painted in black and red horizontal bands you should not approach it. (a danger lies right below it)
5. If you see red flashing lights exhibited from red can buoys moored in a line, they indicate the port side of the channel when you go through it.
6. If you see green flashing lights exhibited from green conical buoys in a line, they indicate the starboard sides of the fairway when you go through it.

Упражнение 6: интегрированное, продуктивное. Цель: Научить выполнять производственное задание, исходя из информации об огнях и буюв.

Инструкция: Объясните: как вы проведете судно, если: *Например: You see a pillar buoy painted yellow over black and exhibiting a very quick light, 6 flashes in a group, followed by a long flashing light. - If I see a pillar buoy painted yellow over black and exhibiting a very quick light, 6 flashes in a group, followed by a long flashing light I will pass this buoy from the southern side.*

1. You see green flashing lights exhibited from green conical buoys in a line;
2. You notice a flashing white light, 2 flashes in a group, exhibited from a spar buoy painted in black and red horizontal bands;
3. You see red flashing lights exhibited from red can buoys moored in a line;

4. You see a continuous very quick flashing light exhibited from a pillar black over yellow buoy;

5. You observe a black buoy with a yellow band showing a quick white light, 3 flashes in a group.

Упражнение 7: интегрированное, производственное. Цель: Научить описывать правильный путь следования судна, исходя из указанных на карте буев, увенчанных соответствующими огнями. Инструкция: Расскажите, как вы проведете судно, исходя из указанных на карте следующих буев, увенчанных соответствующими огнями.

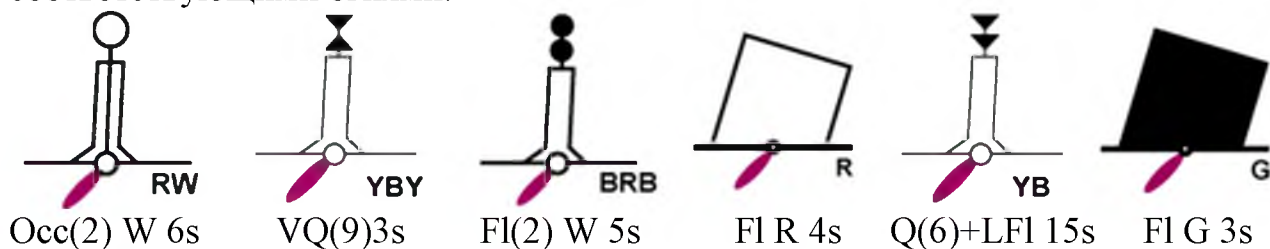


Рис. 2. Обозначение на карте буев, увенчанных соответствующими огнями

Упражнение 8: интегрированное, производственное. Цель: Научить расшифровывать условные обозначения буев на навигационной карте и объяснять, как будет зависеть движение судов от формы и цвета этих буев. Инструкция: Расшифруйте условные обозначения буев на навигационной карте и объясните, как будет зависеть движение судов от их формы и цвета.

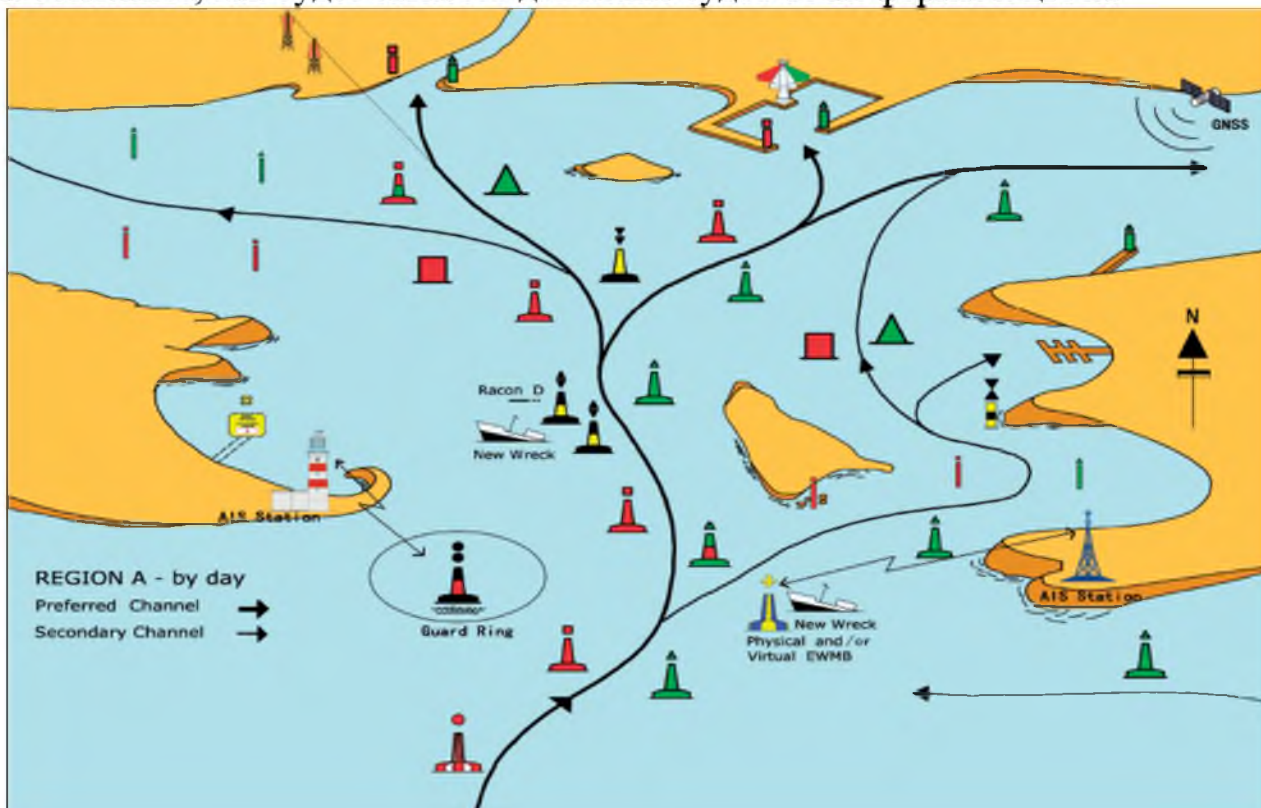


Рис. 3. Условные обозначения буев на навигационной карте

Таким образом, мы продемонстрировали примеры упражнений по темам «Огни» и «Буи», направленных на развитие читательских и соответствующих им производственных умений.

Хочется заметить, что вся методическая система по обучению будущих судоводителей чтению англоязычных аутентичных лоций состоит из однотипных упражнений во всех блоках и отличается лишь тем, что в каждом следующем блоке помимо усвоения нового материала, активизируется весь ранее изученный материал.

Выводы и перспектива дальнейшей работы по данному направлению

Подытоживая, следует отметить, что описанная группа упражнений по развитию читательских и соответствующих им производственных умений является частью теоретической конструкции, которая функционирует в пределах определённой системы упражнений по обучению будущих судоводителей чтению англоязычных аутентичных лоций. Поэтому перспективным направлением исследования может стать опытно-экспериментальная проверка реализации всей системы упражнений в реальных условиях процесса обучения будущих судоводителей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Козак С. В. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущих специалистов морского флота: дис. ...канд. пед. наук / С. В. Козак. – О., 2001. – 234 с.
2. Кулакова М. В. Формування готовності до професійної діяльності в майбутніх фахівців у вищих морських навчальних закладах: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.04 - теорія і методика професійної освіти / М. В. Кулакова. – Одеса, 2006. – 255 с.
3. Літікова О. І. Комунікативний підхід до навчання англійської мови у вузі морського спрямування / О. І. Літікова // Педагогічні науки : зб. наук. праць. – Херсон : ХГУ, 2009. – Вип. LI. – С. 315-318.
4. Литвиненко І. Ю. Методика навчання студентів технічних спеціальностей англomовного читання на засадах інтеграції: дис. ... канд. пед. наук : спеціальність 13.00.02 - теорія і методика навчання: германські мови/ І.Ю.Литвиненко – К., 2015. – 253 с.
5. Ляшенко У. І. Педагогічні умови підготовки майбутніх судових механіків у процесі вивчення професійно-орієнтованих дисциплін: дис. ... канд. пед. наук : спеціальність 13.00.04 – теорія та методика професійної освіти / У. І. Ляшенко. – Херсон, 2016. – 267 с.
6. Рульков Д. И. Навигация и лоция / Д. И. Рульков. – М. : Транспорт, 1973. – 192 с.
7. Шишло М. З. Обучение будущих судоводителей аудированию в профессиональном радиообмене по УКВ на море (английский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 - теория и методика обучения и воспитания / М. З. Шишло. – Пятигорск, 2002. – 259 с.